

[Wappen der orthodoxen Kirche]

HEILIGE METROPOLIS VON DRYINOPOLI, POGONI & KONITSA

Protokoll-Nr.:154

In Konitsa am 3.März 2022

An: Dr. Gerriet Oberlein
Vorsitzender
FILIA VELBERT
Kurt-Schuhmacher Str.18
42553 Velbert
DEUTSCHLAND

Verehrte, freut euch im Herrn allezeit!

Mitten in den Auswirkungen der Corona-Pandemie und des Krieges in der Ukraine, der fast ganz Europa direkt oder indirekt betrifft, wende ich mich hiermit an Sie in der Hoffnung, dass der Herr die Mitglieder Ihres Vereins stets gesund und gestärkt in Ihrer besonders wichtigen Arbeit erhält. Die jüngste und wichtigste Spende, die im wahrsten Sinne des Wortes hoffnungslos und unerwartet war, hat uns wieder einmal gezeigt, dass der heilige Gott, der sich sogar um die Vögel des Himmels kümmert, sich in unsere Probleme und Nöte hineinversetzt hat.

Unsere Heilige Metropolis von Dryinopoli, Pogoni und Konitsa gründete 1968 in Konitsa das kirchliche Pflegeheim "Theotokos". Es ist bis heute in Betrieb und bietet unseren älteren Mitmenschen Unterkunft, Liebe, Zuneigung, Pflege und medizinische Versorgung, die nicht nur aus den beiden Regionen Pogoni und Konitsa unserer Heiligen Metropolis kommen, sondern auch aus anderen Regionen, sowohl aus der Region Epirus als auch aus anderen Regionen unserer Heimat. Durch ein gemeinsames Bekenntnis versuchen wir trotz unserer kleinen Kräfte, in ihnen ein homogenes Klima aufrechtzuerhalten, das für diejenigen, die sich in den Schwierigkeiten ihres Lebens auf der Erde befinden, so notwendig ist.

Derzeit erhält die Stiftung keine staatlichen oder sonstigen Subventionen und wird hauptsächlich durch kleine oder größere Geldspenden oder sonstige Zuwendungen von uns bekannten oder unbekannten Personen unterhalten, die die hier geleistete Arbeit anerkennen. Darüber hinaus decken die meist mageren Renten der Pflegebedürftigen einen Teil der monatlichen Gesamtausgaben, die zwischen zwölf (12.000,00 €) und fünfzehntausend (15.000,00 €) Euro liegen. Derzeit sind sechsundzwanzig (26) ältere Frauen in unserem Pflegeheim untergebracht, von denen die meisten nicht die Möglichkeit haben, in ihrer Wohnung oder anderswo zu bleiben.

Daher besteht die zweite Spende aus zwei (2) Rollatoren, die als Toiletten benutzt werden können, drei (3) Gehhilfen, zwei (2) Gehstöcken, drei (3) Kisten mit Windeln und vier (4) Körben. All dies ist absolut notwendig, um den Bedürfnissen älterer Menschen gerecht zu werden, die Mobilitätsprobleme haben und nicht in der Lage sind, ihre Grundbedürfnisse zu befriedigen.

Wir erlauben uns, Ihnen mitzuteilen, dass wir uns bewusst sind, dass die Spenden an diese Stiftung in letzter Zeit aufgrund der Pandemie und der getreuen Anwendung der vom griechischen Staat ergriffenen Integritätsmaßnahmen stark zurückgegangen sind. Gleichzeitig ist eine große Zahl unserer Spender aufgrund der finanziellen Schwierigkeiten darauf beschränkt, ihre eigenen, äußerst dürftigen Bedürfnisse zu decken, und kann daher ihre Mitmenschen nicht unterstützen. Dies hatte natürlich zur Folge, dass sich unsere ohnehin schon mageren finanziellen Mittel ständig verringerten, so dass die Deckung selbst der grundlegendsten Bedürfnisse unserer Stiftung äußerst problematisch geworden ist. Infolgedessen verzögern wir seit mehr als einem Jahr die Begleichung aller Arten von Schulden erheblich oder nehmen die andere Stiftung in Anspruch, um Steuer- und Versicherungsschulden zu begleichen.

Deshalb appellieren wir an die Liebe, die wir zu euch haben, und sagen zu euch: "Ich bin der Evangelist: "Was immer Sie tun können, helfen Sie mir." Und glauben Sie uns, wir tun dies mit viel Mühe, aber auch mit großer Konsequenz. Aber wir haben die inneren Hindernisse überwunden, da wir die ganze Hilfe nicht für uns selbst, sondern für die Pflegebedürftigen unserer Stiftung gesucht haben. Und zwar so, dass wir mit Gottes Hilfe unsere kleinen Anstrengungen zugunsten unserer schwachen und bedürftigen älteren Mitmenschen fortsetzen können.

Aber ich danke Ihnen noch einmal und wünsche Ihnen allen Segen Gottes für Sie, Ihre Familien und Ihre guten Werke.

Ich verbleibe.

Siegel der Heiligen Metropolis
von Dryinopoli, Pogoni und Konitsa

Der Metropolit
gez. und Unterschrift
ANDREAS von Dryinopoli, Pogoni und Konitsa



**Die Richtigkeit und Vollständigkeit
vorstehender Übersetzung aus der
griechischen Sprache wird bescheinigt.**

**Durch den Präsidenten des Oberlandesgerichts
Düsseldorf ermächtigter Übersetzer
für die griechische Sprache.**

Velbert, den 01.04.2022



**ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ
ΔΡΥΪΝΟΥΠΟΛΕΩΣ, ΠΩΓΩΝΙΑΝΗΣ & ΚΟΝΙΤΣΗΣ**

Άρ. Πρωτ.: 154

Έν Κονίτση τῇ 3ῃ Μαρτίου 2022

Dr Gerriet Oberlein

Vorsitzender

FILIA VELBERT

Kurt – Schumacher str. 18

42553 Velbert

GERMANY

Ἀγαπητοί μοι, χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε!

Διά τοῦ παρόντος, καί ἐν μέσῳ, κυριολεκτικῶς, τόσον τῆς λαίλαπος τοῦ κορωνοϊοῦ, ὅσον καί τοῦ ἐν Οὐκρανίᾳ πολέμου πού πλήττει ἅμεσα ἢ ἔμμεσα ὁλόκληρη σχεδόν τήν Εὐρώπην, ἐπικοινωνῶ μαζί σας εὐχόμενος, ὅπως ὁ Κύριος διατηρῇ πάντα τά μέλη τοῦ Συλλόγου σας ὑγιαίνοντα καί ἐνδυναμούμενα, εἰς τό ἰδιαίτερος σπουδαῖον ἔργον σας. Ἡ πρόσφατος ὑμετέρα σπουδαία δωρεά, κυριολεκτικῶς ἀνέλπιστος καί ἀπρόσμενος, μᾶς ἀπέδειξε διά μίαν ἀκόμη φοράν ὅτι ὁ Ἅγιος Θεός, πού φροντίζει ἀκόμη καί διά τά πετεινά τοῦ οὐρανοῦ, ἐπείδεν εἰς τά προβλήματα καί τάς ἀνάγκας πού ἀντιμετωπίζομεν.

Ἡ καθ' ἡμᾶς Ἱερά Μητρόπολις Δρυϊνουπόλεως, Πωγωνιανῆς καί Κονίτσης, ἵδρυσεν κατά τό ἔτος 1968, ἐν Κονίτση, τό Ἐκκλησιαστικόν Γηροκομεῖον «Η ΘΕΟΤΟΚΟΣ». Τοῦτο λειτουργεῖ ἀδιαλείπτως ἕως τῆς σήμερον, προσφέροντας στέγην, ἀγάπην, στοργήν, φροντίδα καί ἱατροφαρμακευτικήν περίθαλψιν εἰς ἡλικιωμένους συνανθρώπους μας, προερχομένους οὐχί μόνον ἐκ τῶν δύο Ἐπαρχιῶν Πωγωνίου καί Κονίτσης τῆς καθ' ἡμᾶς Ἱερᾶς Μητροπόλεως, ἀλλά καί ἀπό ἄλλας περιοχάς, τόσον τῆς Περιφέρειας Ἡπείρου, ὅσον καί ἄλλων τοιούτων τῆς Πατρίδος μας. Κατά κοινήν δέ ὁμολογίαν, παρά τάς μικράς μας δυνάμεις, προσπαθοῦμεν νά διατηροῦμεν ἐντός αὐτοῦ ἐν οἰκογενειακόν κλίμα, τόσον ἀπαραίτητον δι' ὅσους βρίσκονται εἰς τάς δυσμάς τοῦ ἐπὶ γῆς βίου των.

Την ἡμέτερον Ἱδρυμα δέν λαμβάνει οὐδεμίαν κρατικήν ἢ ἄλλην ἐπιχορήγησιν, καί συντηρεῖται κυρίως χάρις εἰς μικράς ἢ μεγάλας χρηματικές ἢ ἄλλας δωρεάς γνωστών ἢ καί ἀγνώστων ἡμῖν ἀνθρώπων, ἀναγνωρίζοντων τό ἐπιτελούμενον εἰς αὐτό ἔργον. Ἐπὶ πλεον δέ, αἰ ὥς ἐπὶ τό πλεῖστον πενιχραί συντάξεις τῶν τροφίμων, καλύπτουσι μέρος τῶν συνολικῶν μηνιαίων ἐξόδων, τά ὅποια κυμαίνονται μεταξύ τῶν δώδεκα (12.000,00 €) καί δέκα πέντε χιλιάδων (15.000,00 €) εὐρώ. Σήμερον φιλοξενοῦνται εἰς τό Γηροκομεῖον μας εἴκοσι ἕξ (26) γερόντισσες, ἢ πλειονότης τῶν ὁποίων ἐστερεῖτο τήν δυνατότητα διαμονῆς εἰς τάς οἰκίας των ἢ ὅπουδήποτε ἄλλοῦ.

Συνεπώς ή ύμετέρα δωρεά, άποτελουμένη έκ (2) άμαξιδίων μέ χρήσιν ώς τουαλέτας, τριών (3) «πί» μέ ρόδες, δύο (2) μπαστουνιών βαδίσματος, τριών (3) κιβωτίων μέ πάνες νοσηλείας καί τεσσάρων (4) καλαθιών. Όλα τυγχάνουσι απολύτως άπαραίτητα διά τήν διευκόλυνσιν τών ήμετέρων τροφίμων, πού άντιμετωπίζουν κινητικά προβλήματα καί άδυνατοΰσι νά εκπληρώσουσι τάς βασικάς αΰτων άνάγκας.

Λαμβάνοντας τό θάρρος έκ τής συντόμου γνωριμίας μεθ' ύμών, γνωρίζομεν ύμιν ότι, κατά τό τελευταίον χρονικόν διάστημα, συνεπεία τής ένσκηπάσης πανδημίας, αλλά καί τής πιστής έφαρμογής τών υπό τής Έλληνικής Πολιτείας ληφθέντων άπαραιτήτων μέτρων, αί δωρεαί πρός τό ήμέτερον Ίδρυμα ύπέστησαν κατακόρυφον πτώσιν. Ταυτοχρόνως δέ, λόγω τής οίκονομικής δυσπραγίας, μεγάλο μέρος τών δωρητών μας περιορίζονται είς τήν κάλυψιν τών άκρως άπαραιτήτων ιδικών των άναγκών καί ώς έκ τούτου δέν δύνανται νά συντρεξουσιν έμπεριστάτους συνανθρώπους. Τοΰτο είχεν ώς φυσικήν συνέπειαν, τά ήδη πενιχρά οίκονομικά έσοδα ήμών νά ύφίστανται συνεχή μείωσιν καί ώς έκ τούτου ή κάλυψις καί τών στοιχειωδεστέρων άκόμη άναγκών του Ίδρυματός μας νά καθίσταται έξόχως προβληματική. Αποτέλεσμα τών άνωτέρω, διά χρονικόν διάστημα πλέον του έτους, νά καθυστεροΰμε σημαντικά τήν έξόφλησιν τών πάσης φύσεως ύποχρεώσεων ή καί νά καταφεύγωμεν είς τήν ύπαγωγήν του ήμετέρου Ίδρυματος είς ρυθμίσεις φορολογικών καί ασφαλιστικών όφειλών.

Όθεν, άπευθυνόμεθα είς τήν ύμετέραν άγάπην, λέγοντες ύμιν τό Εΰαγγελικόν: «Εί τι δύνασαι, βοήθησον ήμίν». Καί, πιστεύσατέ το, τό πράττομεν μέ πολλήν δυσκολίαν, αλλά καί συνοχήν καρδίας. Ύπερβαίνομεν όμως τά έσωτερικά έμπόδια, καθώς δέν έκζητοΰμεν τό παράπαν βοήθειαν δι' ήμās αΰτούς, αλλά διά τάς τροφίμους του Ίδρυματός μας. Καί τοΰτο διά νά συνεχίζωμεν, μέ τήν βοήθειαν του Θεοΰ, τήν μικράν μας προσπάθειαν έπ' ώφελεία τών αδυνάμων καί χρηζόντων άμέσου βοηθείας ήλικιωμένων συνανθρώπων μας.

Έπί δέ τούτοις, εύχαριστών ύμās, άπαξ έτι, εύχόμενος δέ πāsαν παρά Θεοΰ εύλογίαν είς ύμās, τάς οίκογενείας σας καί τά καλά σας έργα,

Διατελώ



Διάπυρος πρός Χριστόν εύχέτης

Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ

Δημήτριος Κονίσης

† Ο Δεσφίνουπόλεως, Πωγωνιανής καί Κονίτσης ΑΝΔΡΕΑΣ